Propuesta de un glosario bilingüe del español-chino

Wei Xin
Universidad Shenzhen

1. Introducción

El diccionario siempre desempeña un papel importante y fundamental para el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas, sean maternas o sean extranjeras. Como un instrumento muy útil y práctico, nunca faltan trabajos e investigaciones con el fin de mejorar la elaboración de estos. En este sentido, los estudios sobre los diccionarios bilingües son más significativos.

En nuestro caso, un estudio sobre los diccionarios bilingües chino-español y español-chino tendrá más importancia, porque todavía es un campo poco estudiado, a pesar de que la enseñanza del español en China o la del chino en los países hispanohablantes está creciendo cada vez más.

El objetivo principal de este artículo consiste en hacer un recorrido sobre el desarrollo de los diccionarios bilingües (español-chino y chino-español) en China y analizar algunos de los más usados y representativos en las clases de español en China, de tal forma podemos proponer un modelo diseñado para un nuevo diccionario bilingüe didáctico (español-chino) y satisfacer las necesidades actuales.

2. Marco teórico

2.1. Los componentes de un diccionario bilingüe[1]

Según Marello (1989: 37), la estructura del artículo lexicográfico de un DDBB puede constar hasta de los siguientes elementos:

a. El lema o la entrada.

b. La pronunciación de la entrada.

c. Las abreviaturas gramaticales y todos los signos morfológicos (como el plural, comparativo o irregular).

d. Las indicaciones abreviadas, generalmente entre paréntesis o de forma gráfica distinta de la traducción, la cual informará sobre la pertenencia de la palabra o el lema de una variedad lingüística.

1. En adelante, diccionario bilingüe = DDBB.

e. Una o más de una traducción, acompañada de signos de diferentes tipos: las especializaciones semánticas, información gramatical y la variedad.

f. Las colocaciones de usos típicos de la entrada, con su traducción equivalente y la indicación sintáctica.

g. Los ejemplos traducidos.

h. Las fraseologías (como los proverbios, los refranes, etc.).

i. Las palabras compuestas por esta entrada y los derivados relacionados con esta entrada.

Cabe mencionar los elementos comunes entre el artículo monolingüe y bilingüe, de acuerdo con Haensch (1987: 188-189), los dos tipos de diccionarios deben reflejar los siguientes factores en su cuerpo:

a. El enunciado del lema.

b. La indicación de la categoría gramatical.

c. La indicación de las variantes ortográficas.

d. Las indicaciones sobre la pronunciación y acento.

e. Las indicaciones sobre el género, la formación del femenino (y en determinadas lenguas el neutro), plurales irregulares, caracterización de verbos como transitivos, intransitivos, reflexivos, impersonales y defectivos (con remisión a cuadros de conjugación) y en el caso ideal, sobre valencias verbales, etc.

f. Las marcas.

g. Las observaciones sobre las restricciones de uso.

h. Los ejemplos de aplicación (mucho menos frecuentes en los diccionarios bilingües que en los monolingües).

i. En muy pocos casos: ilustraciones.

Además, tenemos que resumir los tipos de los diccionarios bilingües:

(1) *Diccionario general*
1.1. Diccionario manual/avanzado.
1.2. Diccionario conciso/compacto/esencial.
1.3. Diccionario escolar/básico/didáctico.
1.4. Diccionario etimológico.

1.5. Diccionario de expresiones y frases hechas.
1.6. Diccionario de refranes.

(2) *Diccionario especializado*
2.1. Diccionario general-especializado.
2.2. Diccionario disciplinar-especializado.
2.3. Diccionario temático-especializado.
2.4. Diccionario de dudas y dificultades.

(3) *Diccionario plurilingüe*
3.1. Diccionario grafemático.
3.2. Diccionario visual.

(4) *Diccionario semibilingüe*
4.1. Diccionario semibilingüe general.
4.2. Diccionario semibilingüe especializado.
4.3. Diccionario bilingualizado.

Y en el siglo XXI, con el avanzado desarrollo de las tecnologías, los soportes de los diccionarios también están cambiando, esto puede hacer clasificar los diccionarios en las siguientes clases: diccionario en papel, diccionario electrónico, diccionario en formato de aplicación de móvil u ordenador y diccionario *on-line*.

2.2. El problema de equivalencia de traducción en el DDBB

Una cuestión que no podemos olvidar a la hora de ocuparnos del DDBB es la de la equivalencia de traducción. Haensch (1997: 79-80) se ocupa *in extenso* del problema de la equivalencia en su obra. De acuerdo con él, hay tres tipos de equivalencia en el DDBB: equivalencia plena, parcial y cero. El primer caso ocurre cuando "un objeto, proceso o concepto abstracto corresponde a un solo término claramente definido y, por lo tanto, unívoco". Esto es muy frecuente en el lenguaje técnico, jurídico y botánico.

Al mismo tiempo, señaló que el trabajo más difícil y complicado para la elaboración de un DDBB consiste en la polisemia o la presencia de términos de las distintas variedades de la lengua que no encuentran su correspondiente en la otra lengua, de modo que al final más que de equivalencia plena hablará de "mejor equivalencia aproximativa posible".

El segundo caso de equivalencia se caracteriza por el significado connotativo: las dos voces tienen la misma denotación, pero no coinciden en su connotación.

Y el tercer caso, se refiere al "vocabulario de civilización" (considerado intraducible). Se trata de palabras que "designan instituciones y realidades políticas, administravitas y escolares, comidas y bebidas, usos y costumbres, fenómenos meteorológicos, etc." Y Haensch (1997: 80) indicó que la solución es mantener la lengua original en la traducción entrecomillando el término y dar una explicación enciclopédica del mismo.

Además, Haensch señaló que no hay que olvidar la presencia o ausencia de marcas lexicográficas que nos ayuden a diferenciar distintas acepciones y estableció tres tipos: diatópicas, diafásicas y diastráticas. De acuerdo con sus recomendaciones, debe atender a la variedad diafásica e indicar tanto junto al término original como junto al traducido el nivel al que pertenecen, información utilísima para descodificar o codificar.

3. Trayectoria de los DDBBs en China

3.1. Trayectoria de los DDBBs en China

Un hecho cierto que suele ser olvidado por nosotros es que los intercambios entre China y España tienen una historia larguísima. Cuando ninguno de ambos países utilizaba su nombre como hoy es conocido ya estaban unidos por la famosa ruta de la seda. Más concretamente hemos de decir que se puede remontar a mediados del siglo XVI, por el motivo del encuentro en las Filipinas entre los comerciantes marítimos chinos y los colonizadores españoles. Este contactó promovió la relación de los idiomas de ambos lados. Muchos frutos de la difusión de las lenguas, tanto chino como español, aparecieron a partir de esta época histórica.

El fraile agustino Martín de Roda es el autor del primer glosario chino-español. Fue uno de los primeros españoles en llegar a China en 1575. Durante 1588 y 1592, el fraile dominico Juan Cobo tradujo al español *Espejo Rico del claro corazón* (*Míng xīn bǎo jiàn* 明心宝鉴), que era la primera obra china traducida a la lengua occidental (Relinque 2000: 16). En 1703, el fraile dominico Francisco Varo presentó al mundo su obra más importante *Arte de la lengua mandarina*, que se trata de la primera gramática de lengua china que se ha conservado y que fue publicada tras su muerte (Wang 2015: 2).

Sin embargo, existe una época de interrupción de las relaciones mutuas entre las dos partes durante los siglos XVIII y XIX, debido a las diferentes actitudes. Llegaron a producirse duros enfrentamientos entre las diferentes religiones sobre los ritos chinos y españoles, que hicieron que los intercambios culturales se redujeran de forma drástica (Relinque 2000: 18).

Hemos de esperar hasta el siglo XX para la recuperación de las comunicaciones bilaterales desde niveles como la economía, política, y la cultura. Entre ellos, debemos mencionar como significativas para el desarrollo, la enseñanza del español en China y la del chino en España. En 1917, Tan Yihao, el exencargado de Comercios de China en España y México, elaboró el *Diccionario español-chino enciclopédico* (*Lǚ shì huá wén hé bì zì diǎn* 吕氏华文合璧字典). En 1926, fray González escribió en chino la *Gramática castellana* (*Kǎ sī dì lì yǎ yǔ yǔ fǎ* 卡斯蒂利亚语语法). En 1931, Luis María Nieto publicó el *Diccionario manual castellano-chino* (*Kǎ sī dì lì yǎ yǔ-hàn yǔ jiǎn míng cí diǎn* 卡斯蒂利亚语-汉语简明词典) y en 1933, el Diccionario chino-español (*Hàn xī cí diǎn* 汉西词典). En 1943, fray Ignacio Ibañez presentó su obra el Diccionario español-chino (*Xī hàn cí diǎn* 西汉词典) (Lu: 2000, 32).

3.2. Unos DDBBs representativos en China

Si miramos los diccionarios tanto español-chino como chino-español que podemos conseguir, que principalmente son obras publicadas en los siglos XX y XXI, no es muy difícil descubrir unas características propias. En la siguiente parte, vamos a comentar algunos de los más representativos entre todos los diccionarios.

Aquí debemos aclarar que la intención de este apartado consiste en observar las obras lexicográficas más representativas desde un nivel académico y profesional, no se trata de criticarlas, porque somos consicientes de que los pioneros hispanistas en China han contribuido muchísimo en este campo. Por lo tanto, como los posteriores, queremos tomarlas como ejemplos, con el fin de aportar algo nuevo para la lexicografía hispánica en China.

3.2.1. *El Diccionario Español-China Enciclopédico (Lǚ shì huá wén hé bì zì diǎn*吕氏华文合璧字典*)* de 1917 y 3ª edición en 1927[2]

Entre los diccionarios que podemos encontrar, este diccionario bilingüe puede ser uno de los más tempranos elaborados por Tan Yihao (Tam Pui-Shum, exencargado de Negocios de China en España y México) y publicado en el año 1917.

Este diccionario enciclopédico está compuesto de 30.000 entradas y 1.050 páginas. Fue una obra muy fructífera en su época. Al principio de este diccionario se nos ofrece un listado de las abreviaturas. Cada entrada en español está acompañada por las acepciones traducidas al chino, puede verse que las acepciones son muy básicas, que se limitan a una, y muy pocas a dos. Aparte de indicarnos su categoría gramatical detrás del lema, no nos ofrece ninguna información más, como el registro geográfico, sus variantes, conjugación irregular, los refranes, etc. sobre cada término. En muy pocos casos, vienen acompañadas de algunas colocaciones relacionadas con dicha palabra y sus traducciones en chino.

A diferencia de los otros diccionarios más modernos, en el encabezamiento de cada página, pone la primera palabra en mayúscula y para indicar la palabra con la que empieza la página en cuestión.

Aunque con sus limitaciones de información gramatical y lingüística, este diccionario ha hecho una gran contribución a su tiempo y ha tenido mucha influencia a los posteriores.

3.2.2. *El Nuevo Diccionario Español-Chino (Xīn xī hàn cí diǎn*新西汉词典*)*[3] del año 2010

Saltamos hacia el siglo XXI, y entre los diccionarios más representativos y usados por los docentes y estudiantes, encontramos *El Nuevo Diccionario Español-Chino* (*Xīn xī*

2. Una pequeña parte de este diccionario tiene acceso *on-line*: http://www.bookinlife.net/product-266466.html, también se puede consultar el Anexo II.
3. En adelante, NDEC 2010.

*hàn cí diǎn*新西汉词典), publicado en el año 2010, cuyo autor es el famoso lexicógrafo, el profesor *Sūn yì zhēn* (孙义桢), quien es un gran erudito que se ha dedicado toda la vida a la enseñanza del español en China y a la elaboración de numerosos diccionarios español-chino o chino-español.

Este NDEC 2010 cuenta con, aproximadamente, 60.000 entradas. En la parte de introducción, nos presenta la estructura general de cada entrada y una indicación muy detallada sobre las abreviaturas. Además de las abreviaturas, presenta una clasificación desde distintos niveles: abreviatura de categoría gramatical, abreviatura de los registros regionales, abreviatura de los términos técnicos y un alfabeto según el orden alfabético.

Entramos en la microestructura de una entrada concreta a través de los siguientes apartados.

abanderar *tr.* **1.** 给(外国船)注册登记: Abanderaron el buque bajo pabellón griego. 他们给这艘船注册登记,船籍国为希腊。*Ú.t.c.prnl.*: Parte de la flota española se ha abanderado bajo pabellones extranjeros 一部分西班牙船只注册为外国船籍。**2.** 带领;是…的旗手: El conocido escritor abandera un movimiento en favor de la libertad. 这位著名作家是争取自由运动的领头人。
abanderizar 9 *tr.* 使分成派别(小集团) ‖ *prnl.* **1.** *Amér.* 参加党派 **2.** 分成派别,分成集团
abandonado, da *adj.* **1.** 被抛弃的,被遗弃的: niño ～ 弃儿 / un perro ～ 一条野狗 **2.** (房子等)无人照料的;弃置不用的: un edificio ～ 一幢无人照管的大楼 / un jardín muy ～ 一个无人照料的花园 **3.** (人等)无人过问的,不被关心的: Nos tienes muy ～s, ya no nos visitas. 你很不关心我们,已不来看我们了。/ Tiene a su familia muy ～a. 他根本无心过问他的家庭。**4.** 不整洁的;懒散的: Últimamente está muy ～a. 她最近显得很邋遢。/ Es muy ～ en el vestir. 他穿衣服不注意整洁。/ No seas ～ y pon un poco de orden en esta habitación. 你别懒,快把这房间稍许整理一下。**5.** *Amér.* 堕落的

Apartado I

En el caso de 'abandonado,da', después del lema viene la categoría gramatical y las acepciones numeradas traducidas en chino. Podemos ver también que casi en todas las acepciones están acompañadas por ejemplos en español y su traducción china. En la última acepción nos explica también su registro regional. Si miramos más entradas, también hay términos que vienen con colocaciones o refranes.

El NDEC 2010, como un diccionario de cantidad de entradas de números medios, es muy práctico para los alumnos chinos de nivel inicial e intermedio. Por lo tanto, tiene su mayor popularidad como un instrumento docente.

3.2.3. *El Gran Diccionario Español-Chino de Nueva Era (Xīn shí dài xī hàn dà zì diǎn新时代西汉大字典)*[4] de 2008

El GDECNE ha sido publicado por la editorial *Shāng wù yìn shū guǎn商务印书馆* (Prensa Comercial) en el año 2008 y dirigido por el profesor *Sūn yì zhēn* (*孙义帧*).

Este diccionario incluye 150.000 entradas en 2.343 páginas, entre ellas, también encontramos 30.000 modismos, colocaciones, refranes, etc. Es el dicciconario español-chino más completo entre todos los diccionarios bilingües (español-chino) que tenemos en la actualidad. En él se comprenden también los extranjerismos y usos regionales recién incluidos por la RAE hasta la fecha de publicación de dicho diccionario. En la parte izquierda de la cabeza de cada hoja, indica el inicio y el final de las palabras de cada una de ella.

Entramos en la microestructura de una entrada concreta, que es el apartado II.


volata / volea 2264

haeen mayores, los hijos vuelan de esa pam vivir solos. 儿子一旦长大成人，一个个离家单独生活。**10.**（建筑物的一部分）伸出墙面之外：El tejado vuela sobre el jardin. 屋顶向旁边伸出，高居于花园之上。**11.**（因爆炸等）被抛向空中，被炸飞：Tras el violento choque, el motorista voló por los aires. 猛烈撞击之后，摩托车手被抛向空中。**12.** *Amér.*（表示厉害程度）：Tiene una fiebre que vuela. 他体温非常高。/ Estaba que volaba de rabia. 她当时火冒三丈。‖ *tr.* **1.** 炸毁：～ un puente 炸掉一座桥 / Los ladrones volaron la caja fuerte del banco. 强盗炸毁了银行的保险柜。**2.** 使生气，使气炸 **3.**【猎】使（禽鸟）惊飞：El perro voló la perdiz. 猎犬使石鸡受惊飞出来。**4.**【猎】释放（猎鹰）**5.**【印】把…排在上角：Tienes que ～ los números de las notas. 你得把注释的数码排在上角。**6.** *Argent.*, *Urug.* 轰走（某人）**7.** *Méx.* 使发疯：Si se lo dices, lo vuelas. 如果你把此事告诉他，你会使他发疯的。**8.** *Méx.*（口）抢（东西），偷（东西）**9.** *Méx.*（用哄骗手段）使热爱于 **10.** *Méx.*（记者）编造（消息）**11.** *Méx.*（经过娱乐）使爱上 *U. t. c. prnl.* ‖ *prnl.* *Amér.* 大怒，气炸 ◇ *a* ～ *Méx.* 走开，滚开；见鬼去吧；Niños, a ～! 孩子们，请走开！/ Toma el dinero y a ～. 你拿着钱快给我走开。/ A ～ con tus ideas raras. 你那奇怪念头见鬼去吧！ *como* ～（表示困难之大）这比登天还难 *echar a* ～ 放弃，传播；Si descubro quién ha echado esos infundios sobre mí, le romperé la cara. 要是我发现是谁对我散布了这些流言蜚语，我定要揍他的狗头。 *echarse a* ～ ①起飞，飞起来：Las palomas se echaron a ～, asustadas por la explosión. 那些鸽子听到爆炸声受惊飞跑了。②（子女）独立生活，翅膀长硬：Es lógico que quiere vivir por su cuenta ya tiene edad para echarse a ～, 他想独立生活那是很自然的，因为现在他已到了能自食其力的年龄。～ *al cielo*（小孩子）死亡 ～ *bala*

volatilla *f.*（古）会飞的动物
volatín *m.* **1.** 杂技演员 **2.** 杂技 **3.** *Amér.* *M.*【植】花 ‖ *adj.* *Guat.* 醉的
volatina *f.* 杂技女演员
volatinero, ra *m. f.* 杂技演员
volatizar 4 *tr. prnl.* = volatilizar
volauvent（法）*m.*（以香蕉，肉，鸡或鱼等加汁作馅的）酥皮馅饼，鱼肉香蕉馅饼
volavérunt（拉）*m.*（口）不翼而飞
volcable *adj.* 可翻倒的，可翻转的
volcador, ra *adj.* 翻倒…的，翻转…的 ‖ *m.* 翻车机
volcadura *f.* 翻倒，翻转
volcán *m.* **1.** 火山：～ apagado (extinto) 死火山 / ～ (en actividad) 活火山 / ～ encendido 正在喷发的火山 / cráter del ～ 火山口 / la erupción del ～ 火山喷发 **2.** 被抑制的）强烈感情；（感情）随时可能爆发的状态；El amor es un ～. 爱情是一种炽热的感情（会随时迸出火花）。/ Su corazón era un ～ de pasiones. 他的心充满了激情（会随时迸发）。**3.** *Argent.*, *Bol.*, *Colomb.* 洪水，山洪 **4.** *Colomb.* 悬崖，陡壁 **5.** *Amér. C.* 堆，垛 **6.** *P. Rico* 喧闹声，嘈杂声 ◇ *estar uno sobre un* ～ 坐在火山口上，处境极其危险；El país está tranquilo, pero está sobre un ～. 他看来挺平静，其实他处境极其危险。
volcanada *f.* **1.** *Chile*（风，烟，空气等的）阵，股，缕；～ de humo 一股烟 **2.** *Guat.* 一堆
volcancito *m.* *Amér.*（喷吐热泥浆的）小火山
volcanejo *m.* 小火山
volcanicidad *f.* = volcanismo
volcánico, ca *adj.* **1.** 火山的；lava ～a 火山岩浆 / actividad ～a 火山活动 / ceniza ～a 火山灰 / erupción ～a 火山爆发

Apartado II

Podemos ver que en el caso de ´volcán´, después del lema está la categoría gramatical y luego las acepciones enumeradas. Cada acepción está acompañada por varios ejemplos en español y sus traducciones equivalentes en chino. Además, en algunas acepciones nos indica su registro geográfico. Y, por último, nos indica unas fraseologías relacionadas con este término, ejemplos y la equivalencia en chino.

Si volvemos a los diccionarios monolingües como el DLE, DEA de Seco y DUE de Moliner, no es muy difícil descubrir que las acepciones de cada palabra han sido sacadas y combinadas con el fin de tener una colección de acepciones más completa, aunque en algunos casos son repetitivas. Además, este diccionario tiene su soporte electrónico, de tamaño manejable, fácil de llevar, y está la versión digital, aunque en su versión electrónica existen ciertos errores ortográficos.

4. En adelante, GDECNE 2008.

3.2.4. *El Nuevo Diccionario Chino-Español (Xīn xī hàn cí diǎn新西汉词典)*[5] de 1999

El NDCE 1999 también ha sido publicado por la editorial *Shāng wù yìn shū guǎn商务印书馆* (Prensa Comercial) en el año 1999 y dirigido por el profesor *Sūn yì zhēn* (孙义帧). Diferente a los tres diccionarios anteriores, es un diccionario chino-español. Es decir, el lema entra en chino y las interpretaciones en español.

Este instrumento está dedicado a los traductores y a las clases de traducción chino-español. Entramos en la microestructura de una entrada concreta, que es el apartado III.



zī—zōng 眦宗综棕踪鬃总 1118

mancha de aceite / 茶～ mancha de té

眦(眥) zī rabillo del ojo

zōng

宗 zōng ①antepasado; ascendiente: 列祖列～ antepasados de sucesivas generaciones ②clan; familia: 同～ del mismo clan; de la misma familia; consanguíneo ③facción; secta; escuela: 正～ escuela ortodoxa ④propósito; objetivo: 开～明义 aclarar el propósito y la idea principal desde el comienzo ⑤(en obras académicas o artísticas) tomar como modelo ⑥modelo; gran maestro: 一代诗～ gran figura entre los poetas de aquel tiempo; gran maestro de la pléyade de poetas ⑦〈量〉: 一～心事 un asunto que le preocupa a alguien; una preocupación / 大～款项 una gran suma de dinero / 大～货物 una gran cantidad de mercancías ⑧〈旧〉 unidad administrativa en Xizang, casi correspondiente al distrito ⑨〈姓〉 Zong

宗祠 zōngcí templo de los antepasados de un clan; templo ancestral

宗法 zōngfǎ sistema patriarcal del clan ◇ ～社会 sociedad patriarcal

宗匠 zōngjiàng 〈旧〉 gran maestro (en ciencias o artes)

宗教 zōngjiào religión: 信仰～的自由 libertad de profesar creencias religiosas ◇ (中世纪天主教审判异教徒的)～法庭 Inquisición; Santo Oficio / ～改革 reforma religiosa / ～戒律 tabú religioso / ～界 círculos religiosos / ～迷信 superstición religiosa / ～派别 secta religiosa / ～剧 oratorio / (国务院) ～事务局 Buró del Consejo de Estado para

综计 zōngjì sumar; resumir; recapitular: [illegible] 个方面。En resumen, la propuesta de [illegible] comprende nueve aspectos.

综括 zōngkuò resumir; recapitular: ～起来 [illegible] resumidas cuentas; en suma

综述 zōngshù resumir; comprender: 来稿～ [illegible] artículos de los lectores

棕(椶) zōng ①palma; palmera ②fibra de [illegible] bonote: ～绳 soga de bonote

棕绷 zōngbēng armadura de cama de madera [illegible] de bonote entrecruzadas 又作"棕绷子"

棕榈 zōnglǘ palma; palmera ◇ ～蜡 cera de [illegible] 酸 ácido palmítico / ～油 aceite de palmera

棕毛 zōngmǎo fibra de palmera: ～蓑衣 capa de [illegible] para la lluvia

棕壤 zōngrǎng 〈农〉 tierra marrón

棕色 zōngsè (color) marrón; castaño; pardo

棕树 zōngshù palma; palmera

棕熊 zōngxióng 〈动〉 oso pardo

踪(蹤) zōng huella; rastro; pisada; pista: [illegible] guir el rastro; seguir la pista; rastrear

踪迹 zōngjì huella; rastro; pisada; pista: 不留～ [illegible] un rastro

踪影 zōngyǐng [多用于否定式] rastro; señal; [illegible] 无～ desaparecer sin dejar rastro; no haber [illegible]

鬃 zōng cerda: 马～ crin del caballo / 猪～ [illegible] puerco / ～刷 cepillo de cerda

Apartado III

Este diccionario chino-español cuenta con 6.000 caracteres chinos en 1.162 páginas en total y la organización de las consultas parte de un diccionario monolingüe en chino.

Normalmente en los diccionarios monolingües chinos hay tres formas principales de consultas:

a. Por el orden alfabético de los caracteres que corresponde a su transcripción fonética.

b. Por el orden numérico de los radicales cuando no sabe cómo se lee un carácter, pero sí sabe el radical principal que forma este carácter.

c. Por el orden numérico de las rayas cuando no sabe ni la pronunciación de un carácter ni su radical principal.

5. En adelante, NDCE 1999.

En este diccionario, la manera de consulta es así y luego en cada entrada aparecen las diferentes acepciones y sus colocaciones más usadas con las traducciones españolas.

Pero una cuestión a tener en cuenta de este diccionario chino-español es el tema de la actualización. Podemos ver que la última versión es del año 1999; con tanto tiempo, muchas de las expresiones ya tienen otra forma de uso y otras nuevas palabras traducidas aun no están incluidas.

3.2.5. *El ayudante español*[6] *(Xī bān yá yǔ zhù shǒu*西班牙语助手*)*

Es un diccionario *on-line* que ya tiene más de diez años de historia y está dedicado especialmente a los diccionarios bilingües de muchos de los idiomas occidentales (español, francés, alemán, inglés, italiano, etc.). Su página web relativa al idioma español es la siguiente http://soft.esdict.cn/Eshelper/. Se debe mencionar que esta página web no es la única que se dedica a los diccionarios bilingües *on-line*, lo mencionamos aquí porque es uno de los más representativos y completos.

En su diccionario del idioma español, está compuesto por el diccionario español-chino (90.000 entradas), diccionario chino-español (147.000 lemas), diccionario de conjugación, diccionario español-inglés, diccionario inglés-español, diccionario de sinónimos y antónimos. Además, tiene notas *on-line* para apuntar las palabras nuevas o desconocidas. Y según la situación de búsqueda, recomiendan a los usuarios (principalmente son aprendices de esta lengua) una lista de las palabras más buscadas para facilitar y motivarles a memorizarlas y usarlas. También a través de cada entrada, nos introduce al enlace correspondiente del *Diccionario de Lengua Española* de la RAE.

Este diccionario también se puede instalar en el ordenador y en el móvil, e incluso se puede consultar sin conexión a internet. Todas las funciones mencionadas arriba tienen el mismo efecto tanto en el ordenador como en el móvil.

Sin embargo, tiene sus problemas:

a. Por falta de expertos o personal especializado en lexicografía hispánica, hay palabras ya poco usadas y/o en desuso que todavía se recogen en este diccionario, es decir, el corpus de este diccionario requiere actualización.

b. En la parte del diccionario chino-español, muchas traducciones no son las más ideales. Muchas veces se toman directamente de una traducción literal o del traductor de internet. Muchas palabras españolas ya tienen sus traducciones chinas por el cambio y desarrollo de los idiomas, pero no está reflejado en él. Como por ejemplo, la palabra ´piropo o piropear´; en la cultura china no existía este fenómeno (dicho breve con que se pondera alguna cualidad de alguien, especialmente la belleza de una mujer), pero actualmente con la globalización y las nuevas generaciones cada día más abiertas, la gente empieza a usar este tipo de palabras,

6. Traducción propia en forma literal del nombre chino de este diccionario.

sobre todo en el lenguaje de internet, en este caso, podemos traducirlo como la palabra que está muy popular en chino: *liāo mèi*撩妹 o *liāo hàn*撩汉.

Como hemos dicho en la parte anterior, el estudio en esta parte se trata de hacer unas observaciones más concretas sobre los diccionarios bilingües más representativos (español-chino o chino-español). Somos conscientes de que el problema de la actualización de las entradas, tanto para un diccionario en papel como para uno digital, es una situación muy frecuente. Por lo tanto, en la siguiente parte, intentamos proponer unas pautas con el fin de mejorar la situación.

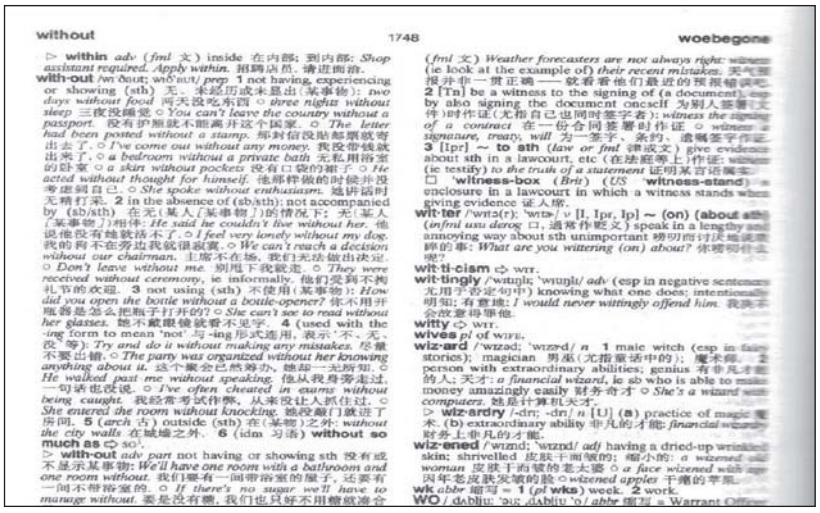
4. Propuesta de un glosario didáctico nivel avanzado (Español-Chino)

4.1. La necesidad de elaborar un diccionario didáctico nivel avanzado (Español-Chino)

En realidad, nuestra tarea en este trabajo no se basa en criticar los diccionarios bilingües que hay en China sobre el español, sino que consiste en hacer una reflexión profunda con el fin de presentar un diccionario mejor.

Prestamos atención a los diccionarios bilingües inglés-chino que tenemos en China, el que tiene más éxito es el *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary* (*Niú jīn gāo jiē yīng hàn shuāng jiě cí diǎn*牛津高阶英汉双解词典) y también otras series (distintos niveles) de la editorial *Oxford*.

La principal característica de este diccionario es que en vez de no presentar las acepciones originales en inglés, las guardan y acompañan de sus traducciones correspondientes en chino. Este tipo de diccionario han sido denominados ´diccionarios de doble interpretación' (*shuāng jiě*双解)´. Podemos ver el apartado siguiente:



Apartado IV

La ventaja que tiene este tipo de diccionario que viene con ´doble interpretación´ es que puede cubrir las necesidades de todos los niveles de usuarios e incluso puede ayudar a los aprendices de nivel intermedio a acudir con más frecuencia a la interpretación de la lengua original.

Nuestra propuesta de este trabajo consiste en elaborar un diccionario de este tipo, que no solo se limite al formato en papel, sino también con un mayor acceso a internet y a los aparatos inteligentes portátiles como ordenador, móvil, etc. Pensando en las ventajas y desventajas de todos los diccionarios que hemos mencionado arriba, intentaríamos elaborar uno más práctico, más completo y lo más actualizado posible, con el fin de ofrecer un instrumento más útil para la enseñanza de ELE en China.

4.2. La propuesta de un Glosario didáctico (nivel avanzado, español-chino)

Dedicamos este apartado a la descripción de la macro-estructura y la micro-estructura de este DDBB.

4.2.1. El perfil del usuario de este Glosario

Como nuestro objetivo en la elaboración de dicho glosario bilingüe consiste en aportar un instrumento más práctico para la enseñanza de ELE en China, esta obra se dirige a todos los aprendices chinos y profesores de español como lengua extranjera en este país.

Hemos mencionado al alumnado en el apartado anterior y sabemos que la mayoría de los alumnos universitarios empiezan sus estudios de español desde el nivel cero y después de la carrera universitaria (cuatro años) deben aprobar por lo menos el EEE, nivel 4, cuyo resultado equivale a aprobar el B2 de DELE. En cuanto al EEE, nivel 8, que puedan aprobarlo muchos depende de sus esfuerzos personales y la calidad de la enseñanza de cada departamento de español.

Otro tipo de usuario de este DDBB consiste en los profesores e investigadores de ELE. Como hemos dicho antes, están en posesión, por lo menos, de un título de máster de lengua española, filología hispánica y otras especialidades relacionadas con ELE. Además, está aumentando el número del profesorado con título de doctor en dichas especialidades.

Los posibles usuarios pueden ser los interesados en este idioma, los estudiantes que tienen el español como segunda lengua extranjera en la escuela secundaria, aparte del inglés.

4.2.2. La macro-estructura de este glosario

Haensch (2004: 331) estableció una serie de criterios para la elaboración de un diccionario, entre ellos, describió el de la macro-estructura del diccionario:

- *Prefacio.*
- *Introducción (aquí cabe preguntarse si las instrucciones son claras y suficientes para el usuario).*
- *Paradigmas de conjugación y, en su caso, de declinación.*
- *Evaluación de los símbolos y de las siglas que se usan en el diccionario y que suelen figurar en una lista al comienzo o al final del diccionario. ¿Son adecuadas y completas? ¿Se aplican sistemáticamente?*
- *Corpus del diccionario (el inventario léxico):*
  a. *¿Hay anexos (por ejemplo, glosario de siglas, unidades monetarias, citas latinas y de otras lenguas)?*
  b. *¿Hay suplementos que completan el corpus del diccionario? ¿Como anexo al mismo o bien como publicación separada de publicación posterior?*
- *Ilustraciones.*
- *Tipografía.*

Por lo tanto, nuestro DDBB va a seguir este criterio para establecer su macro-estructura; concretamente, estarán incluidos los siguientes apartados: prefacio, introducción, paradigmas de conjugación, los símbolos y las siglas, y al final de este diccionario vendrá un mapa marcado con las banderas que corresponden a los países hispanohablantes y las capitales de cada uno.

La primera parte se trata de una introducción que sirve como una guía de uso, presentamos nuestros objetivos, puntos de partida de esta tarea, el equipo personal de redactor-traductores de este DDBB, una instrucción sobre el uso general de ello, etc.

En la parte de paradigmas de conjugación, exponemos una tabla que contiene la conjugación regular según las diferentes personas y diferentes modos y tiempos. También añadiremos otra tabla clasificatoria para los verbos irregulares y aquellos que no pueden ser clasificados, que son verbos que vienen del programa de enseñanza.

Y la parte de los símbolos y las siglas, marcaremos de forma clara tanto las categorías gramaticales como otros tipos de siglas y símbolos para este diccionario tanto en español como en chino.

En cuanto al corpus léxico, la fuente más importante consiste en la lista de los dos programas de la enseñanza de ELE en China y el Plan Curricular del Instituto Cervantes de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER), de nivel A1 a nivel C2. Además, tomando en consideración otro tipo de evaluación del nivel del español como es el examen CATTI-examen español-chino y chino-español (*China Accreditation Test for Translators and Interpreters*), incluiremos el glosario de los tres niveles (de 3 a 1) propuesto por *China Foreign Languages Publishing Administration*.

4.2.3. La microestructura de este glosario

En este apartado, haremos una descripción de la microestructura de este DDBB. Haensch (2004: 332) señaló en su obra que, para analizar la microestructura de un diccionario, deben considerarse los siguientes enfoques:

- *Lematización.*
- *Ortografía.*
- *Indicaciones fonéticas.*
- *Indicaciones gramaticales.*
- *Indicaciones sobre el uso de las unidades léxicas.*
- *Elementos paradigmáticos.*
- *Aplicación de criterios de evaluación.*

Además, definió los dos criterios fundamentales para la evaluación del contenido de un DDBB (2004: 333):

- *La selección de entradas.*
- *La explicación de las unidades léxicas: aquí hay que distinguir dos casos, el diccionario monolingüe y el diccionario bilingüe:*
  a. *El diccionario monolingüe suele dar definiciones (mejor: explicaciones) en un metalenguaje que procede de la misma lengua.*
  b. *El diccionario bilingüe, en vez de explicaciones, se dan equivalentes.*

5. Modelo de las palabras de este glosario

En este apartado, seguimos la microestructura que estudiamos en la parte anterior, haremos un modelo sobre una serie de palabras de diferentes categorías gramaticales.

5.1. El sustantivo *"noche"*

noche f. Período de tiempo desde que el sol se pone hasta que vuelve a salir. 夜，夜晚，夜间: ¡*Buenas noches*!晚上好，晚安 ‖ de la noche a la mañana一夜之间，突然，一下子 ‖ medianoche ‖ pasar la noche en blanco彻夜未眠
• **Antónimos:** día.
• **Familia:** anochecer, anoche, anteanoche, medianoche, nochebuena, nochevieja, trasnochar, trasnochado, nocturno, noctámbulo, pernoctar.

5.2. El adjetivo *disponible*

disponible adj. Que se puede ser usado o que está libre para hacer algo. 可用的，空闲着的，未被占用的: *El teléfono no está disponible*.电话占线.
• **Familia:** disponer.

5.3. El verbo *leer*

leer v.tr. **1.**Pasar la vista por un texto escrito para comprender lo que hay en él. 读，念，朗读，阅读: *Estoy leyendo una novela policíaca*我正在看一本侦探小说. **2.**Comprender el significado de algunos signos看懂，读懂: *Los sordos saben leer el momiviento de los labios.* 聋哑人能读懂唇语. **3.**Adivinar algo o llegar a conocerlo觉察，看出，猜到: *Me has leído el pensamiento.*你猜到我的想法了.
• **Verbo irregular.** (véase el apéndice CONJUGACIÓN VERBAL).
• **Familia:** lectura, lector, leído, legible, ilegible, releer.

A través de estos tres modelos de diferentes categorías gramaticales (sustantivo, adjetivo y verbo), podemos ver que la mayor diferencia que tiene este glosario con los anteriores reside en que antes de cada equivalente de las acepciones correspondientes está acompañada por un texto original.

La ventaja de esta novedad consiste en motivar al alumnado del nivel intermedio-avanzado a acudir de forma más activa a las explicaciones en español, con el fin de mejorar sus niveles de dicho idioma.

En comparación con los demás diccionarios, este DDBB va a ser en colores y las marcas también son indicadas con diferentes signos, colores, e incluso se variará el tipo de letra. Además, considerando el perfil de los aprendices chinos (que siempre quieren dominar más palabras), agregamos a la última de la mayoría de las entradas las palabras relacionadas con ella misma, este hecho satisfará a las necesidades de muchos estudiantes que prestan una mayor atención al dominio de más vocabulario posible.

6. Consideraciones finales

Ahumada (2006; 2009; 2014) nos señaló en varias obras suyas la importancia de la normativa en la elaboración de un diccionario tanto monolingüe como bilingüe. Y también basándonos en las teorías relacionadas con los criterios para la elaboración de un diccionario bilingüe, planteamos un modelo para un nuevo DDBB didáctico. La novedad de éste consiste en que las acepciones están acompañadas por las explicaciones españolas, dicha forma motivaría a los alumnos de nivel intermedio-avanzado a ir acostumbrándose a usar y pensar en el lenguaje de origen (en nuestro caso, el español). Este instrumento no existía antes y servirá como una manera de tránsito en diferentes etapas de estudios.

Aunque hemos cumplido nuestro objetivo principal de este artículo, que es ofrecer un modelo de un DDBB didáctico (con dobles explicaciones), existen unas limitaciones.

En primer lugar, como es un diccionario que no ha existido previamente para la enseñanza de ELE en China, no sabemos cómo será el resultado de uso y lo que necesitaremos mejorar, es decir, falta llevarlo a la práctica.

En segundo lugar, el corpus léxico que elegimos, basándose en el programa de ELE en China, el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el listado de vocabulario del examen CATTI, no nos garantiza que este ámbito cubra las necesidades de los alumnos de nivel intermedio-avanzado.

Como hemos repetido varias veces a lo largo de este estudio, es un estudio que poca gente ha abordado, y, por ello, nos faltan materiales de referencia. No obstante, esto justamente es el porqué de nuestro trabajo, pues esperamos poder aportar un pequeño granito de arena.

Referencias Bibliográficas

AHUMADA, I. (2006): "Lexicografía y metalexicografía», en Ahumada, I. (dir./ed.)", en *Diccionario bibliográfico de la metalexicografía del español* (orígenes-2000). Jaén: Publicaciones de la Universidad, 1-17.

AHUMADA, I. (2009): "Lexicografía y metalexicografía (años 2001-2005)", en Ahumada, I. (dir./ed.), *Diccionario bibliográfico de la metalexicografía del español (años 2001-2005)*, Jaén, Publicaciones de la Universidad, 1-20.

AHUMADA, I. (2014): "Lexicografía y metalexicografía (años 2006-2010)", en Ahumada, I. (dir./ed.), *Diccionario bibliográfico de la metalexicografía del español (años 2006-2010)*, Jaén, Publicaciones de la Universidad, 1-25.

FUENTES MORÁN, M. T. (1996): *Gramática en lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis del español en diccionarios bilingües español/alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tesis Doctoral, Departamento de Lingüística Aplicada (Lenguas Románicas), Universidad de Augsburgo (Alemania).

HAENSCH, G. (1982): *La lexicografía*. Madrid: Gredos.

HAENSCH, G. (1997): "Los diccionarios bilingües en el umbral del s. XXI", en M.A., Martín Zorraquino y J.L., Aliaga Jiménes, *La lexicografía hispánica ante el s. XXI. Balance y perspectivas*, 77-89. Salamanca: Universidad de Salamanca.

HAENSCH, G. (2004): "La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración", *Revista de Lexicografía*. Vol.10. 133-138. A Coruña: Universidad de Coruña.

HAENSCH, G. (2004, 2ª edición): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI: problemas actuales de la lexicografía-los distintos tipos de diccionarios, una guía para el usuario*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

LU, J. 陆经生 (2010): *La lengua de Cervantes en tierra de Confucio—La enseñanza de español en China*. http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/35/jingsheng_lu.htm

LU, J. 陆经生 (2000): *Enseñanza de español en China* http://elechina.super-red.es/lu.pdf Ministerio de Educación de República Popular China: http://www.moe.gov.cn/

SECO, M. (2004): *Diccionario fraseológico del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.

SUE ATKINS, B. T. y RUNDELL, M. (2008): *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

TARP, S. (2014): "Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionario de traducción especializada", *MonTI*, núm. 6, 63-89.

VALERO GISBERT, M. (2005): "Crítica de diccionarios bilingües: tratamiento de la colocación de adjetivo/sustantivo+sustantivo/adjetivo del español al italiano", en Blini, L.; Calvi, M. V.; Cancellier, A. (eds.): *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Actas de XXIII AISPI. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/ii_36.pdf

Anexo I Lista de los DDBBs (es-cn, cn-es) en China

Diccionario bilingüe General					
	Nombre de diccionario	**Autores**	**Editorial**	**Año de publicación**	**Número Total de entradas**
1	现代西汉汉西词典 (Diccionario Moderno Español-chino Chino-español)	毛金里等 (MAO, Jinlin, etc.)	外语教育与研究出版社(Foreigen language teaching and research press--FLTRP)	1991	Unas 40.000
2	新西汉词典 (Nuevo Diccionario Español-chino)	孙义帧等(SUN, Yizheng, etc.)	上海译文出版社 (Shanghai Translation Publishing House)	2010	Unas 60.000
3	西汉小词典 (Pequeño Diccionario Español-chino)	王忠勇等 (WANG, Zhongyong, etc.)等	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2009	Unas 30.000
4	西汉汉西词典 (Diccionario Español-chino y chino-español)	梁德润等 (LIANG, Derun, etc.) 等(LIANG, Derun, etc.)	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2011	Es—cn: unas 40.000 Cn-es: unas 30.000
5	袖珍西汉汉西词典 (Diccionario de Bolsos Español-chino y chino-español)	秦海波等 (QING, Haibo)	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2015	---
6	外教社简明西汉-汉西词典(SFLEP Diccionario Consico Español-Chino Chino-español)	孙义帧等(SUN, Yizheng, etc.)等	上海外语教育出版社(Shanghai Foreign Language Education Press)	2008	Es—cn: unas 30.000 Cn-es: unas 25.000
7	简明西汉词典 (Diccionario Manual Español-chino)	孙义帧等(SUN, Yizheng, etc.)等	上海译文出版社 (Shanghai Translation Publishing House)	2014	unas 43.000
8	精选西汉汉西词典 (Diccionario Consico Español-chino Chino-español)	梁德润等 (LIANG, Derun, etc.) 等	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2005	---

9	新西汉词典(平装本) (Nuevo Diccionario Español-chino)	孙义帧等(SUN, Yizheng, etc.)等	上海译文出版社 (Shanghai Translation Publishing House)	2012	Unas 60.000
10	新时代西汉大词典	孙义帧等(SUN, Yizheng, etc.)等	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2008	Unas 150.000
11	西汉实用词典 (Diccionario Práctico Español-Chino)	程文君 (CHENG, Wenjun)	外文出版社 (Foreign Languages Press)	2012	---
12	新西汉小词典 (Nuevo Diccionario Español-Chino de Bolsillo)	李静、莫亚妮(LI, Jing y MO, Yani)	上海译文出版社 (Shanghai Translation Publishing House)	2008	Unas 30.000
13	牛津-杜登西语汉语图文对照词典 (The Oxford-Duden Diccionario Español-chino Chino-español)	---	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2004	Unas 30 000
14	新编西汉微型词典 SFLEP	黄锦炎 (HUANG, Jinyan)	上海外语教育出版社(Shanghai Foreign Language Education Press)	2003	---
15	新汉西词典 (Nuevo Diccionario Chino-Español)	孙义帧等(SUN, Yizheng, etc.)等	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	1999	Unas 76.000
16	袖珍西汉词典	北京外国语大学西班牙语系 (Facultad del español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing)	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2003	Unas 48.000
17	新汉西词典 (Nuevo Diccionario Chino-Español)	孙义帧等(SUN, Yizheng, etc.)等	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	1982	---
18	西汉微词典	王忠勇等 (WANG, Zhongyong, etc.)	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2012	---

19	简明西汉词典 (Diccionario Manual Español-chino)	上海外国语学院《简明西汉词典》编写组(Facultad del español de SISU)	上海译文出版社 (Shanghai Translation Publishing House)	1981	Unas 43.000
20	当代西汉词典 (Diccionario Español-chino contemporáneo)	刘柳等 (LIU, Liu etc.)	北京语言大学出版社(Beijing Language and Culture University Press)	2015	Unas 50.000
21	精编双解西班牙语学习词典 (Diccionario lengua española)	孙新堂等精编双解西班牙语学习词典编写组	北京语言大学出版社(Beijing Language and Culture University Press)	2016	Unas 25.000
22	精编西汉汉西成语西语词典	李庭玉	北京语言大学出版社(Beijing Language and Culture University Press)	2016	Unas 13.000
Diccionario bilingüe Específico					
1	西汉石油词典 (Diccionario de petróleo Español-chino)	李贞等 (LI, Zheng, etc.)	石油工业出版社发行部(Petroleum Industry Publishing House)	2013	Unas 67.300
2	西班牙语西语词典 (Diccionario de refranes Español-chino)	唐民权 (TANG, Minquan, etc.)	外语教学与研究出版社(Foreigen language teaching and research press--FLTRP)	2007	Unas 1.200
3	外研社·西汉经贸词典 (Diccionario Español-Chino de Economía y Comercio)	毛金里等 (MAO, Jin-lin, etc.)等	外语教学与研究出版社(Foreigen language teaching and research press--FLTRP)	2006	Unas 70.000
4	西汉现代科学技术词典(Diccionario de las Tecnologías Modernas Español-chino)	王留栓等 (WANG, Liuquan, etc.)	商务印书馆 (American Presbyterian Mission Press)	2013	Unas 62.000
5	西汉汉西经济贸易词典(Diccionario de Términos Económicos y Comerciales Español-Chino y Chino-Español)	赵雪梅等 (ZHAO, Xuemei, etc.)	中国商务出版社 (China Foreign Economic Trade Publishing House)	2006	---

6	西汉经贸词典(Diccionario Español-Chino de Economía y Comercio)	毛金里等(MAO, Jinlin, etc.)等	外语教育与研究出版社(Foreigen language teaching and research press--FLTRP)	2000	Unas 70.000
7	西汉医学词典(Diccionario de Medicina español-chino)	仇新年等(CHOU, Xinnian, etc.)	--	1986	--
8	汉西医学词典(Diccionario de Medicina chino-español)	仇新年等(CHOU, Xinnian, etc.)	外文出版社(Foreign Languages Press)	2005	Unas 50.000
9	汉西分类口译词典(Diccionario de clasificación Chino-Español para interpretación oral)	陶玉平等(TAO, Yuping, etc.)	世界图书出版社(World Books Publishing Company)	2011	---
10	汉西石油实用词典(Diccionario Práctico Petróleo Chino-Español)	高希峰、刘宁等(GAO, Xifeng y LIU, Ning, etc.)	石油工业出版社(Petroleum Industry Publishing House)	2008	---
11	西英汉石油词典(Spanish-English-Chinese Dictionary of Petroleum)	李乐中(LI, Lezhong)	中国石化出版社有限公司(Sinopec Publishing House)	2011	---
12	汉西经贸词典(Diccionario Chino-español de economía y comercio)	毛金里等(MAO, Jinlin, etc.)等	外语教学与研究出版社(Foreigen language teaching and research press--FLTRP)	2004	---
13	汉西分类词典(精)(Diccionario de Clasificación Chino-español)	杨金发(YANG, Jinfa, etc.)	外语教学与研究出版社(Foreigen language teaching and research press--FLTRP)	2002	Unas 110.000
14	汉西实用经贸词典(Diccionario Práctico de Economía y Comercio)	申宝楼(SHEN, Baolou, etc.)	中央编译出版社(Central Compilation & Translation Press)	2004	---
Diccionario monolingüe del español					
1	精选西班牙语学习词典(Diccionario Básico, recomendado por Antonio Mingote de RAE)	---	外语教育与研究出版社(Foreigen language teaching and research press--FLTRP)	2009	Unas 30.000

2	西班牙语学习词典 (Diccionario Para la Enseñanza de la Lengua Española. Español para extranjeros, de la Universidad de Alcalá)	---	上海外语教育出版社(Shanghai Foreign Language Education Press) (importación)	2007	Unas 22.000

Nota: 1. Los nombres en español de los diccionarios son nombrados por los autores mismos de las obras lexicográficas, no son traducciones de la autora de este formulario.

2. El signo "---" significa "información no encontrada".

3. El orden no alfabético de los diccionarios no tiene ningua preferencia de importancia, lo establecen según la venta y el año de publicación.